



**PLV**



# **Prouvençau Lengo Vivo**

314 rue de la Payanne

84330 Caromb

04 90 12 70 04

<http://prouvencaulengovivo.free.fr>

## **LOU LIBRIHOUN DÓU CANTAIRE**

**Estage au licèu « Castèu Moungin » d'Aurenjo**

**11 au 16 d'abriéu 2010**

*NB : Pèr tout saupre sus li cant d'aquéu librihoun, fau ana sus li site /  
Pour tout savoir sur les chants de ce carnet, allez sur les sites suivants :*

[www.zictrad.free.fr](http://www.zictrad.free.fr) (Page spéciale Provence)

<http://prouvencaulengovivo.free.fr> (Page « Musico »)

# MISO EN VOUES / MISE EN VOIX

<p>Uno miso en voues dèu prendre 4 paramètre en comte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'escaufamen courpourau</li> <li>- L'alèn, la respiracioun</li> <li>- La resouanço de la voues dins lou cors</li> <li>- D'eisercice especifico, ajusta au cant que vai segui</li> </ul>	<p>Une mise en voix doit prendre 4 paramètres en compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'échauffement corporel</li> <li>- Le souffle, la respiration</li> <li>- La résonance de la voix dans le corps</li> <li>- Des exercices spécifiques, adaptés au chant qui va suivre</li> </ul>
--	---

## Eisercice / Exercice n°1 : Courpourau / Corporel

- Boulega li bras e lis espaulo pèr destiba lis espaulo / Bouger les bras et les épaules pour décontracter les épaules.
- Sautourleja un pau pèr se rescaufa se fai fre / Sautiller un petit peu pour se réchauffer s'il fait froid.
- S'estira / S'étirer.
- Se massa lou còu, la nuco, li gauto / Se masser le cou, la nuque, les joues.
- Se grata / Se gratter.

## Eisercice / Exercice n°2 : Respiracioun / Respiration

- Décontracter : Inspirer sur 4 temps, bloquer sur 4 temps, expirer tout son air sur 4 temps, bloquer sur 4 temps et ainsi de suite environ 3 cycles.
- Dynamiser avec le diaphragme : f, ch, ks, dz

## Eisercice / Exercice n°3 : Travail sur les voyelles en ouvrant bien la bouche, verticalement

- A, E, I, O, U (évidemment le "e" se prononce "é" en provençal)

# MISO EN VOUES / MISE EN VOIX

Thibaut PLANTEVIN

$\text{♩} = 100$

A E I O U      A E I O U      A E I O U

## Eisercice / Exercice n°4 : Vocalise sur les voyelles

- A, E, I, O, U-U
- Un bel UIAU
- Es bon li FAIÒU

A E I O U - U,    A E I O U - U,    A E I O U - U,    A E I O U - U.

Un bel u - i - a - ou,

## Eisercice / Exercice n°5 : Vocalise sur des notes conjointes

Ma-i, ma-i, ma-i, ma-i, mai    Ma-i, ma-i, ma-i, ma-i, mai    Ma-i, ma-i, ma-i, ma-i, mai

Ba-o, ba-o, ba - o fai lou chin,  
Co-co-di-co-da can - to lou gau,  
Etc...

*Eisercice / Exercice n°6 : Vocalise sur l'accord parfait majeur*

Voix  
O O Que fai bèu! O lou bèu sou-lèu! Pou-lit for-ço bèu! Di-sié lou Ti-bèu.  
5 For-ço, for-ço bèu. For-ço, for-ço bèu, For-ço, for-ço bèu, For-ço, for-ço bèu, Etc...  
La ca - to cas - so lou cat,  
La chi - no chan - jo de chin,  
Pa - pet es pas pan-tou-flard,  
Etc...

*Eisercice / Exercice n°7 : Vocalise sur l'intervalle de tierce*

Zou mai, zou mai, zou mai, zou mai, zou mai, zou l'a-nèn!  
Chi - mi, chi - mi, chi - mi, chi - mi, chi - mi, chi - mi - o.  
Pi - ta, pi - ta, pi - ta, pi - ta, pi - ta, pi - tas - sa.  
Etc...

*Eisercice / Exercice n°8 : Pèr l'articulacioun / Pour l'articulation*

- A > Tap tara tapara pas, tap pas tara tapara. / Bouchon troué ne fermera pas, bouchon pas troué fermera.
- L > Au lau, l'uiiau es un liame entre èli e Louis.  
La lèbre liéuro a leva la labro libro.  
Lou loup lipavo lou lougis long dóu licèu de Louis.
- K > Toun kàki que fai quatre o quinge kilo.
- T > Ti tres tountoun soun tant testard que toucon tout lou tèms ta tèsto e traton 'quelo de ta traito de tanto Titan.
- S > Lou « k » n'a ris sènso se soucita dóu « c » deçaupe que suçavo soun sang pissant de soun su bleissa.
- Caco, coca, càrri, ricard
- Dins aquèste castèu, la cato casso lou gàrri goi. (*Répéter plusieurs fois en accélérant / One more time / Encaro un còp !*)
- Lou caire es gaire gai, regardavo lou gardo.
- Moun paire es lou maire e moun fraire es cassaire.
- Ai la fanfatico / J'ai la grippe : (*Dire très vite*)  
"La fanfatico a fa cènt vint-à-cinq fanfaticotoun.  
La fanfatico nouris li cènt vint-à-cinq fanfaticotoun.  
Li cènt vint-à-cinq fanfatico podon pas nourir la fanfatico."

# QU'ES ACÒ QU'ES AQUI ?

(Jingle PLV)

(En G)

« Qu'es acò, qu'es aqui ?

N'en siéu esbalausi !

Es la chourmo di drol' e di chatouneto.



Soun vengu au Licèu  
Dins lou mes d'abriéu  
Que lou Prouvençau es uno lengo vivo ! »



Prouvençau Lengo Vivo,  
Prouvençau Lengo Vivo,  
Prouvençau Lengo Vivo,  
Prouvençau Lengo Vivo,

PLV !

G G C D7 (G)

## CANON : LI VENDÈMI

(Thibaut PLANTEVIN)

(En Bb)

"Gigoundas, Seguret, Castèu-Nòu-dòu-Papo, Vaqueiras, Bedouin e la Crous di Pin !

Sant Jòusè, Baumo, Cairano, Mazan e Perno-li-Font.

La, la la, e planto la vigno ; La, la la, e osco lou vin !"

**CANON : LI VENDÈMI**

Musique : Trad.  
Paroles : Thibaut PLANTEVIN

♩ = 120

1  
Gi goundas, Se gu ret, Cas tèu Nòu dóu Pa-po, Va quei ras, Be dou in e la Crous di Pin

5  
2  
Sant Jòu - sè, Bau-mo, Cai-ra - no, Ma-zan e Per - no-li Font. La la la e

10  
3  
plan - to la vi - gno, la la la e os - co lou vin.

© PLANTEVIN 2009.



Bb Eb F7 Bb Gm7 Cm7 F7 Bb

# LOU VIN DE BEDOUIN

(En F)

**Paraulo / Paroles : Lois de BABALOUN / Louis de BABALON**

(Reconstitution : Paulin REYNARD, Brigitte COUTELEN, Gilles CALAMEL, Virginie BIGONNET-BALET, Thibaut et Jean-Bernard PLANTEVIN)

**Musico / Musique : Eugeno GAUBELIN / Eugène GOBELIN (vers 1920)**

Chanson qui rend hommage au bon vin du village de Bedoin (dans le Vaucluse, 84) fabriqué avec cœur et joie de vivre.

*"Puissions-nous encore longtemps  
Chanter le vin de Cros et des Crans  
Comme l'ont fait nos parents !"*

## COUBLET / COUPLET 1 :

Bedouin a dins soun terraire  
Proun de terro, de sabl' o gres, (« o » prononcé « ou » à Bedoin)  
Ounte lou coutrié 'mé l'arair  
Se permenon souvènti-fes.  
Quand dins la man, tenèn lou vèire,  
Regracien nòsti bon rèire  
D'agué planta pèr sis enfant  
Aquéli plant de Canaan.

## REFRIN / REFRAIN :

**Vin d'amour, vin de pouèsio,  
Vin di Crans, verses l'ambrousio,  
Vin de Cro, beguen à plen trau,  
Lou vin de Bedouin es pertout sens egau ! (sens egau)**

## COUBLET / COUPLET 2 :

Noste vin douno l'alegresso,  
E la vigour e la santa  
E li poutoun e li caresso  
Es éu peréu que fai canta.  
Ami, beguen pèr sant-Jirome  
Que lou vin es lou sang de l'ome,  
Beguen-lou pur, beguen-lou ras,  
Éu soulet, baio lou soulas.

## AU REFRIN / AU REFRAIN

## COUBLET / COUPLET 3 :

Li bèu rasin de nòsti souco  
Fan un vin dous coume lou mèu  
Que vous met lèu l'aig' à la bouco  
Mai que gatiho lou cervèu.  
Tambèn lou vertadié bevèire,  
Quouro lou chimo dins soun vèire,  
Miés qu'amé 'quéu de Castèu-Nòu,  
Bresiho coum'un roussignòu.

## AU REFRIN / AU REFRAIN



**Couplet : F F/E Dm7 Dm7/C Bb F Bb G7 C7 C7 F Gm7 Am7 Bb F G7 C7**  
**Refrain : F Bb C7 F Dm Am Bb C7 F Dm7 Gm7 C7 F**

# DINS L'AIGO DE LA FONT CLARETO

(En D)

*Paraulo / Paroles : Georges BRASSENS,  
traduites en provençal par Pierre PAUL.  
Musico / Musique : Georges BRASSENS,*

Dins l'aigo de la font clareto  
Se bagnavo nuso... Subran,  
Uno grand boufado d'aureto  
Mandè sa raubiho is escamp.

En destrecho me faguè signe  
Pèr la vesti d'ana 'campa  
De mouloun de fueio de vigno,  
Flour de glauj' e flour de lila.

Emé quàuqui fuioun de roso  
Ié faguèr' un boumbet pichoun.  
La poulid' èro pas bèn grosso ;  
Em' uno roso n'i' aguè proun.

'Mé de pampo de lambrusqueto  
Ié faguèr' un prim coutihoun.  
La galant' èro pichouneto,  
Em' uno fueio n'i' aguè proun.

Me semoundeguè si bouqueto,  
Coume pèr dire gramaci.  
Li prenguère 'mé tant de freto  
Que la tournère desvesti.

I' agradè - sèmblo – aquel' amuso,  
Car à la font venguè souvènt,  
Pèr se ié bagna touto nuso  
Pregant Diéu que faguèsse vènt,  
Faguèsse vènt...



D	F#7	Bm	D7	G	F#7	Bm	F#7	Bm	A7	(D)
---	-----	----	----	---	-----	----	-----	----	----	-----

# LA FOURMIGO E LA CIGALO / LA CIGALE ET LA FOURMI

(Jean-Bernard PLANTEVIN)

(En G)

1) Un jour d'ivèr, la fourmigo  
A rescountra la cigalo  
Que li diguè : « Moun amigo ! »  
Emé sa voues amicalo.

2) « Se sabiés, quanto famino !  
Ai plus que de regardello ».  
La fourmigo, bello mino,  
Li diguè, un pau crudello :

3) « De que fasiés tout l'estiéu,  
Quand lou tèms èr' agradiéu ?  
Fasiés trantaia toun quiéu,  
Aro prego lou Bon Diéu ! »

4) « E quand la fam te travaio,  
Que toun ventre te tiraio,  
S'as mai lou quiéu que trantaio,  
Freto-lou à la muraio ! »



D7 G C D7 G E7 Am D7 G

## L'INMOURTALO / L'IMMORTELLE

(Nadau, asatamen : Jean-Bernard PLANTEVIN)

1- Sabe un país e uno flour, (e uno flour, e uno flour)  
Que l'apelan la de l'amour, (la de l'amour, la de l'amour)

**REFRIN / REFRAIN :**

**Vai pichot, fau camina, fau camina,  
Amount vers l'inmourtalo.**

**Vai pichot, fau camina, fau camina,  
Lou país fau cerca.**

2- Eilamoundaut, (i'a uno lus)  
Fau ié garda (lis iue dessus)

3- Mai pèr i'ana, (i'a de roumias)  
Se pougnaren (li man, lou nas)

4- Belèu veiren (jamai la fin)  
La liberta (n'es lou camin)

5- Après lou su, (un autre su)  
Après la lus, (uno outro lus)

6- Sabe un país (e uno flour)  
Que l'apelan (la de l'amour)



Couplet : G D  
Refrain : G D7 G

# DANSO PICHOT MOUNDE

(Anne-Lise PANNETIER dit Liza)

## *COUBLET / COUPLET 1 :*

Coume Chaplin e un baloun  
Danso danso pichot mounde  
E e te la petes pas  
Coume Mistral au museum  
Danso danso pichot mounde  
E e te la petes pas

## *REFRIN / REFRAIN : (bis)*

**Danso, pichot mounde,  
Danso la danso moun pichoun**

## *COUBLET / COUPLET 2 :*

Coume Molière o coume un clown  
Danso danso pichot mounde  
E e te la petes pas  
Coume Shakespeare love's labour lost  
Danso danso pichot mounde  
I e e te la petes pas

## *AU REFRIN / AU REFRAIN*

## *COUBLET / COUPLET 3 :*

Mona Lisa au museum  
Danso danso pichot mounde  
E e te la petes pas  
Un jour o l'autre es lou grand « boum »  
Danso danso pichot mounde  
I e e te la petaras

## *AU REFRIN / AU REFRAIN*



# LIGOUMBAU

(Duo Cheops – Christine BOUT-REY)

## *REFRIN / REFRAIN : Ligoubau, ligoubau, ligoubau, ligoubau, ligoubau, ligoubau. (Bis)*

Dins l'oucean Pacifi,  
Tóuti se soun recampa  
Un ligoubau magnifi  
A carga soun vèsti de nouba.

## *REFRIN / REFRAIN (Bis)*

Es lou balèti di cruvelus,  
Digas-me car l'aurié creseigu  
Li peissoun tambèn soun counvida  
Pèr l'amistanç' e pièi pèr dansa.

Es ana querre en passant,  
La langousto sa vesino,  
Li chivau marin, li cran,  
Lis an segui amé li sardino.

## *REFRIN / REFRAIN (Bis)*

Mai te faudra mesfisa,  
Di pescaire di fiela,  
Poudrien bèn te pesca,  
Mai tu, saupras bèn lis aganta.

## *REFRIN / REFRAIN (Bis)*

Plus gès d'aioli pèr t'adouba,  
Ni d'escudelo pèr te manja,  
E plus gès de sauço armoricano,  
L'aures que pèr la danso africano

## *REFRIN / REFRAIN (Bis)*

Es lou balèti di cruvelus,  
Digas-me car l'aurié creseigu  
Li peissoun tambèn soun counvida  
Pèr l'amistanç' e pièi pèr bala.

*Refrain (bis) :* Gm Dm F Gm

*Couplet :* Gm Gm F Gm Gm Gm F Gm

*Variation :* F Gm F Gm F Gm F Gm





# LI RESTANCO

(Fernand MOUTET / Monique BALDELLI / Jan-Nouvè MABELLY)

(En D)

1) N'i'a que dison toujours de nautre  
Sèns rèn saupre de nosto vido :  
« Aquéli gènt fan que dourmi,  
Coume de limbert au soulèu ».

## **REFRIN / REFRAIN :**

**Vène un pau dins nòsti restanco,  
Vène un pau ié dourmi 'mé nautri,  
Vène un pau dins nòsti restanco,  
Vène un pau ié dourmi.**

2) Veiras uno terro que douno  
Pas tant de blad que de clapas,  
E se vos que siegue bagnado,  
Fau que i'adugues ta susour.

## **AU REFRIN / REFRAIN**

3) S'acò t'agrado de li vèire,  
Ié faren toui la meridiano,  
La faren à cop de magau,  
Que n'en avèn à te presta.

## **AU REFRIN / REFRAIN**

4) Mai sian segur que vendras gaire,  
E que diras coum' as fa sèmpe :  
« Aquéli gènt fan que dourmi,  
Coume de limbert au soulèu ».

<i>Couplet</i> :	D	Em7	A7	D
<i>Refrain</i> :	<b>D</b>	<b>Em7</b>	<b>A7</b>	<b>D</b>

# LOU TRIN SIBLARA ENCARO

(Fernand MOUTET / Jan-Nouvè MABELLY)

(En F)

1) Bau di Blanc o Bau di Negre  
À soun brut fasien ecò,  
Coume dins li bon « ouesterne »,  
Eu siblavo si tres cop ;  
La ninèio de l'escolo  
Ié cridavo : « Hosanna »,  
L'óuliveto de la colo  
Devenié l'Arizouna.

**REFRIN / REFRAIN :**

**Entendès lou Trin di Pigno,  
Que poulit chu-chu-chu-chu,  
Despièi Niço enjusqu'à Digno  
Fai toujours chu-chu-chu-chu.  
Entendès lou Trin di Pigno,  
Es un trin coume n'i'a plus,  
Vous retrai Bufallo Bill  
Chu-chu-chu-chu-chu-chu-chu.**

2) Au mitan de la mountado  
S'arrestavo proun souvènt,  
Afourtisson que countavo  
Sus l'ajudo d'un bon vènt.  
Di vagoun chascun calavo  
Sus lis erbo dóu camin,  
S'enanavo escampa d'aigo  
E culi de roumanin.

**AU REFRIN / AU REFRAIN**

3) À coustat de si dos raio  
Dins li roure e dins li pin,  
I'a plus rèn que d'oustalaio  
Que ié dison de « bildin » ;  
Soun clafido de besougno  
Moudernasso que noun sai,  
Mai lou trin que vous empougno  
Ié barrulo mai que mai.

**AU REFRIN / AU REFRAIN**

4) Lou bèu trin de la ninèio  
Perqué dire que i'es plus  
Soun penacho de tubèio,  
Es verai que l'a perdu.  
Mai se sias dins la campagno,  
Sarés tout reviscoula  
D'avé 'ncaro pèr coumpagno  
La cansoun de soun sibla.

**AU REFRIN / AU REFRAIN**



<i>Couplet</i> : Fm	Bbm7	Eb7	Ab	Db	C7	F7	Bbm	Eb7	Ab	Db	C7
<i>Refrain</i> : F	D7	Gm	C7	F	D7	Gm	Bbm	C7	F		

# MISTRAL GAGNANT

(Renaud SECHAN ; *Asatamen / Adaptation : PLV 2003*)

(En Bm)

M'assetta sus un banc cinq minut' amigueto  
E espincha li gènt tant que n'i'a  
Te parla dóu bèu tèms qu'es mort, que tournara  
En quichant dins ma man ti maneto  
Pièi baia à graia en de niais de pijoun  
Garça de cop de pèd d'escoundoun  
E pièi ausi toun rir' que fendasclo li mur  
Que saup bèn gari mi macaduro  
Te dir' un pau tambèn coumo ère pichot  
Li sucrèu fabulous, escana au marchand  
Bounbounih' e pegot, caramèu à-n-un franc  
E li Mistrau Gagnant

Camina sout' la plueio cinq minut' amigueto  
Espincha tant que n'i'a de la vido  
E te counta la terr' en te graiant dis iue  
Parla un brisoun de ta meireto  
Sauta dins li lacas pèr la faire rena  
Esquinta li soulié s'estrassa  
E pièi ausi toun rir' coume s'ausis la mar  
S'aplanta e s'entourna au larg  
Te dire subretout li suço-mèu d'antan  
Li nougat bèn dur e li bon croucant  
Que taiavon li labr' e cachavon li dènt  
Li berlingot foundènt

M'assetta sus un banc cinq minut' emé tu  
Espincha lou soulèu s'esvali  
Te parla dóu bèu tèms me fai rèn s'es feni  
D'abord que nàutri sian pas marrit  
E se vène fada es perché ti bèus iue  
Beluguejon ensèn dins la niue  
Pièi ausi toun cascai s'envoula dins lou cèu  
Coume fan li piéu-piéu dis aucèu  
E te counta enfin que fau ama la vid'  
E l'ama emai se  
Lou tèms es assassin e prèn toujours em' éu  
Lou rire dis enfant  
E li Mistrau Gagnant (*bis*)

Bm	Em7	A7	D	Bm	Em7	A7	D		
G	F#7	Bm	G	F#7	Bm	A	G	F#7	(Bm)

# LA MAZURKA DI FIRUSO

(En D)

La mazurka fait partie de ces danses d'Europe, qui, d'origine polonaise, est arrivée en Provence dans la seconde moitié du 19<sup>ème</sup> siècle. Le 04/12/1854, Jean-Joseph-Bonaventure LAURENS (14/07/1801-29/06/1890) met en musique un texte du poète Théodore AUBANEL(26/03/1829-02/11/1886).

<i>En provençal :</i>	<i>Traduction en français :</i>
<p><b>COUBLET 1 :</b> Chato qu'amas courr' i voto Vàutri qu'amas de dansa, Venès lèu, venès mignoto Tout ar' anèn coumença. N'es pas souto li platano, N'es pas 'mé vòsti galant, À la rodo que debano Venès douna lou balans. [-dran]</p>	<p><b>COUPLET 1 :</b> Filles qui aimez aller aux fêtes votives, Vous qui aimez danser, Venez vite, venez mignonnes, Tout à l'heure, nous allons commencer. Ce n'est pas sous les platanes, Ce n'est pas avec vos amoureux, À la roue qui roule, Venez donner l'élan (le balancement).</p>
<p><b>COUBLET 2 :</b> Venès, lou coucoun se tiro, Leissas esta 'qui l'amour. « La rodo que viro, viro, Tant que viro fai de tour ». L'aigo boui, la man farfouio Souto l'escoubo de brusc, Chasque fiéu se desembrouio, Ardit se lou pèd vous prus. [-zour]</p>	<p><b>COUPLET 2 :</b> Venez, le cocon se tire, Laissez s'établir ici l'amour. La roue qui tourne, tourne, « Tant qu'elle tourne, elle fait des tours ». L'eau boue, la main ? Sous le balai de bruyère, Chaque fil se démêle, Hardis si le pied vous démange.</p>
<p><b>REFRIN :</b> <b>Coum' es bello la mazurka</b> <b>Di firuso, di firuso,</b> <b>Coum' es bello la mazurka</b> <b>Di firuso de Carpentras.</b></p>	<p><b>REFRAIN :</b> <b>Comme elle est belle la mazurka</b> <b>Des fileuses, des fileuses,</b> <b>Comme elle est belle la mazurka</b> <b>Des fileuses de Carpentras.</b></p>
<p><b>COUBLET 3 :</b> Lou pèd vous prus pèr la danso E segur i'avès proun biais, Vòsti couif' auran de ganso Se vous prus pèr lou travai. Tout crido, bruisis, tremolo, Li blanc à despart di blound Dins l'escumo di peirola Cabussejon li coucoun. [-tèms]</p>	<p><b>COUPLET 3 :</b> Le pied vous démange pour la danse Et sûr vous y avez assez d'habileté (de manière ?), Vos coiffes auront des nœuds Si elles vous démangent pour le travail. Tout crie, bouillonne, tremble, Les blancs à part les blonds Dans l'écume des chaudières Plongent les cocons.</p>
<p><b>COUBLET 4 :</b> Toun péu destrena davalò De la pench' à long trachèu, Lou fichu de tis espalo S'esquih' e vai de cantèu, La susour sus vosto caro Fai perleja si degout ; Debanas, deban' encaro Voste fiéu à quatre bout. [-toun]</p>	<p><b>COUPLET 4 :</b> Tes cheveux détressés tombent Du peigne en longs paquets filasses, Le fichu de tes épaules Glisse et s'en va de travers, La sueur sur votre figure Fait perler ses gouttes ; Déroutez, déroule encore Votre fil à quatre bouts. [-tons]</p>

**AU REFRIN****COUPLET 5 :**

Pamens, queto bello vido  
 Enterin que travaia.  
 Pèr vèire se sias poulido,  
 Tèms en tèms vous miraias  
 Zóu ! Toumbas, levas jouinesso  
 Dessus la post en cantant.  
 Plus tard, n'en fau l'escoumessou ;  
 Pichoto, rirés pas tant. [cat]

**AU REFRIN****AU REFRAIN****COUPLET 5 :**

Pourtant, quelle belle vie  
 En attendant de travailler  
 Pour voir si vous êtes jolie,  
 De temps en temps, vous vous mirez.  
 Allez hop ! Tombez, levez jeunesse  
 Dessus la planche en chantant.  
 Plus tard, il en faut de la gageure ;  
 Petites, vous ne rirez pas tant.

**AU REFRAIN**

*Couplet :* D Em A7 D G B7 Em F E7 A7 D  
 D Em7 A7 D G B7 Em A7 D  
*Refrain :* D Em7 A7 D

## LOU BRANDE DE L'OURSE / LE BRANSLE DE L'OURS

(Tradiciounau / Traditionnel)

(En Am)

Béu un cop ! Béu un cop ! La fèsto coumènço !  
 Sus lou cop, pèr lou cop, anarèn dansa.  
 Danso l'ourse ! Danso l'ourse ! Qu'es anieue ta fèsto !  
 Sauto, tourno, viro l'ourse, laissez-te ana !

Vendren lèu dins ta caverno pèr te desliéura,  
 Se i'a de cadeno, farèn tout peta ;  
 Que ta danso maladrecho, brande pataras,  
 Es belèu la danso de la liberta !

*Reviraduro / Traduction en français*

Bois un coup, bois un coup, la fête commence !  
 D'un coup, pour le coup, nous irons danser.  
 Danse l'ours, danse l'ours, car ce soir c'est la fête !  
 Saute, tourne, vire l'ours, laisse-toi aller !

On viendra bientôt dans ta caverne pour te délivrer,  
 S'il y a des chaînes, on fera tout péter ;  
 Car ta danse maladroite, bransle désordonné,  
 C'est peut-être la danse de la liberté !



Am G Am G Am  
 Am G Am G7 C G Am Em Am Em7 Am

# L'ESTACA / L'ESTACO

(Lluís LLACH)

(En G)

*Cette chanson a été écrite par le chanteur poète catalan Lluís LLACH en 1968.*

*En catalan, le pieu se dit "l'estaca". En provençal, l'estaco signifie l'attache.*

*Il faut savoir que cette chanson se veut une chanson de résistance contre les persécutions mondialistes. En effet, le catalan est une des langues dérivées du latin, ou romanique. Il est né au VIII<sup>ème</sup> siècle. Le catalan est une langue qui a été pourchassée de nombreuses fois par le nationalisme espagnol. À cause de ces persécutions, la musique catalane contemporaine a été très revendicative ; sous le franquisme, la "Nova Cançó" (Nouvelle Chanson) a utilisé l'exemple de la chanson d'auteurs français (tels que Jacques BREL, Boris VIAN, etc.) pour revendiquer la culture catalane, sa langue et son identité nationale. L'estaca fut à l'antifranquisme ce que "le temps des cerises" est à la commune de Paris. Ainsi, cette chanson est devenue un hymne à la liberté, un hymne à la résistance contre la dictature. Au début, on lui a interdit de la chanter ! Anecdote : "Alors qu'il était "interdit" d'Estaca, L.LLACH aurait réussi à faire chanter cette chanson par son public en jouant le premier accord de la chanson..." Aujourd'hui, on l'entend dans de multiples régions du monde...*

*L'estaca, au refrain si facile à fredonner est le chant qui accompagne l'équipe de rugby de l'Usap, depuis la campagne de 1998 qui l'amena jusqu'au Stade de France. L'Estaque est aussi citée dans la chanson "Independenza" d'IAM (groupe de rap marseillais) et "Sus n'èr de reggae" de Massilia Sound System (groupe de reggae de Marseille). En 2007, Jean-Bernard PLANTEVIN en a fait une version provençale moderne.*

1) Lou vièi Siset me parlavo  
Fai d'acò bèn quàuqui jour.  
E lou soulèu s'aubouravo  
Dins l'espèr d'un tèms meïour.  
Siset disié que l'estaco  
Que ié sian tóuti liga,  
Se degun se n'en destaco,  
Poudren jamai boulega.

**REFRIN : Se tiran tóuti, toumbara.  
Que mai de tèms pòu plus dura.  
Segur que toumbo, toumbo, toumbo,  
Courcoussounado l'es deja.  
Se tu la tires fort d'aqui,  
E iéu la tire fort d'eila.  
Segur que toumbo, toumbo, toumbo,  
Ansin se poudren desliéura.**

2) Pamens fai bèn de tèms, aro  
Que se i'espeian li man.  
Au mai tiran sus l'amarro,  
Au mai nous sèmblo un carcan.  
Segur sabèn qu'es gausido  
E pièi Siset buto tant,  
Que se la forço m'òublido  
Lèu-lèu cantarai soun cant :

3) Siset a plega parpello  
Qu'un vènt marrit l'a rauba.  
Mai iéu, ai l'amo rebello,  
E mai-que-mai vau canta.  
Li droulas en ribambello  
En passant van m'escouta,  
Se n'i'a un que se rapello,  
À soun tour poudra canta.

**L'attache :** 1) *Le vieux Siset me parlait, / Il y a de cela, bien quelques jours. / Et le soleil se levait / Dans l'espoir d'un jour meilleur. / Siset disait que le pieu / Auquel nous sommes tous attachés, / Si personne ne s'en libère, / Nous ne pourrions jamais bouger librement.*

R) *Si nous tirons tous, il tombera, / Car cela ne peut durer plus longtemps. / Bien sûr qu'il tombe, tombe, tombe, / Il est déjà bien vermoulu. / Si tu le tires fort par ici, / Et si moi je le tire fort par là, / Bien sûr il tombe, tombe, tombe, / Ainsi nous pourrions nous en délivrer.*

2) *Pourtant, cela fait bien longtemps, aujourd'hui, / Que nous nous y écorchons les mains. / Au plus nous tirons sur l'amarre, / Et au plus cela nous paraît être un carcan. / Bien sûr, nous savons qu'elle est pourrie, / Et puis Siset pousse tant, / Que si la force me lâche / Vite, je chanterai son chant.*

3) *Siset a fermé les yeux, / Emporté par un vent mauvais. / Mais moi, j'ai l'âme rebelle / Et je chanterai tant que je pourrai. / Les jeunes garçons en ribambelle / En passant vont m'écouter. / S'il y en a un qui plus tard se souvient, / À son tour, alors, il pourra chanter :*

**Couplet :** Gm D7 Gm Cm D7 Gm /F# /F /E EbMaj7 D7 Gm

Gm F7 Bb Eb Cm A7 Dsus4 D7 Eb F7 Bb/D Eb Cm7 D7 Gm

**Refrain :** (Eb D7 C#dim7) D7 Gm D7 Gm /F Cm/Eb F7 Bb Cm Dsus4 D7 Gm  
(Gm Gm/F Eb) D7 Eb C7/E F F#dim7 Gm /F Eb D7 Gm C#dim7 Dsus4 D7 Gm

# SE CANTO

(Tradiciounau / Traditionnel)

(En G)

## **REFRIN / REFRAIN :**

**Se canto que recante  
Canto pas pèr iéu  
Canto pèr ma mè  
Qu'es au liuen de iéu.**

## **COUBLET / COUPLET 1 :**

Aquéli mountagno  
Que tant auto soun  
M'empachon de vèire  
Mis amour out soun.



## **COUBLET / COUPLET 2 :**

Auto, bèn soun auto,  
Mai s'abeissaran  
E mis amoureto  
Pèr iéu revendran.

## **COUBLET / COUPLET 3 :**

Avau dins la plano  
I'a un pibo trouca,  
Lou couguiéu ié canto  
Quand ié vai nisa.



## **COUBLET / COUPLET 4 :**

À la font de Nimes,  
I'a un amelié  
Que fai de flour blanco  
Au mes de janvié.

## **COUBLET / COUPLET 5 :**

S'aquéli flour blanco  
Eron d'ameloun,  
Culiriéu d'amelo  
Pèr iéu e pèr vous.

**Refrain : G C G F D9 G Em Am7 D7 G**

**Couplet : G G/F# G7/F C/E Amb57/Eb G/D C#mb57 C D7**

# LI FIHO DE L'ARROUNDIMEN

(En Bb)

Paroles et musique : Aimé CARLE

Reconstitution : Thibaut PLANTEVIN et Paulin REYNARD

Chaque couplet de cette chanson fait référence aux filles de tous les villages autour du Ventoux, chacune en prend pour son grade... Ci-dessous un exemple de travail de collectage.

<i>Version originelle :</i>	<i>Version corrigée en graphie mistralienne :</i>	<i>Traduction en français :</i>
LEI FIHO DE L'ARROUNDISSAMEN	LI FIHO DE L'ARROUNDIMEN	LES FILLES DE L'ARRONDISSEMENT
<p><b>COUPLET N°1 :</b> Lie fiho de Bedouvin N'an pas l'air d'estre pressado, Mai se gurnia mai de vintg Que voudrien estr' maridado, E li fiho de Caroun Que penson la mémo causo, Mostron pas si bouteu round Perlis iu dei cacalauso.</p> <p><b>REFRIN :</b> <b>Maridas vous Bravi garcoun, Despachas vous que sias din l'iage, E chousissès din ma cansouns, S'aves ideio au mariage.</b></p> <p><b>COUPLET N°2 :</b> Se li fiho de Mounteu Couiffon Santa Catarino, An qu'à faire un escritèu E lou pourta sus l'esquino ; À Mazan n'an pas besoun, Tré qu'un garçoun se présento, Se méton à la raisoun, Surtout s'adu quauqui rento.</p> <p><b>COUPLET N°4 :</b> N'ia qu'an besoun de counsen Mai pas li fiho de Perno, An d'iu coume lis ouceu, N'an pas besoun de lanterno D'autro vous fan qu'escapa, Coumo li fiho de Vielo, Quand voules lis arrapa, S'esquihon coumo d'anguielo.</p> <p><b>COUPLET N°5 :</b> Lei fiho de Mourmeiroun Quand veson soun calignaire Fan coume li passeroun Se fourron dedins un caïre E li fiho de Blouva, De Flassan e de San Peïre, De pou de n'en gis trouva, Au countrari se fan veïre.</p> <p><b>COUPLET N°6 :</b> Lei fiho de Carpentras Soun poulido e pas trop fiero Se voules n'en rescountra Anas iè un jour de fiero. A San Leydié Valleroun. N'ia de primo e mai de grosso ; Coumo que n'ane n'ia proun Per pousgué faire uno noço.</p>	<p><b>COUPLET N°1 :</b> Li fiho de Bedouin N'an pas l'èr d'estre pressado, Mai segur n'i'a mai de vint Que voudrien èstr' maridado, E li fiho de Caroun Que penson la memo causo, Mostron pas si boutèu round Pèr lis iue di cacalauso.</p> <p><b>REFRIN :</b> <b>Maridas-vous bràvi garçoun, Despachas-vous que sias dins l'age, E chausissès dins ma cansoun, S'avès idèio au mariage.</b></p> <p><b>COUPLET N°2 :</b> Se li fiho de Mountèu Couifon santo-Catarino, An qu'à faire un escritèu E lou pourta sus l'esquino ; À Mazan n'an pas besoun ; Tre qu'un garçoun se presènto, Se meton à la resoun, Surtout s'adu quàuqui rènto.</p> <p><b>COUPLET N°4 :</b> N'i'a qu'an besoun de counsèu Mai pas li fiho de Perno, An d'iue coume lis aucèu, N'an pas besoun de lanterno. D'autro vous fan qu'escapa, Coumo li fiho de Vielo ; Quand voulès lis arrapa, S'esquihon coumo d'anguielo.</p> <p><b>COUPLET N°5 :</b> Li fiho de Mourmeiroun, Quand veson soun calignaire, Fan coume li passeroun ; Se fourron dedins un caïre. E li fiho de Blouva, De Flassan e de Sant-Pèire, De pòu de n'en gis trouva, Au countràri, se fan veïre.</p> <p><b>COUPLET N°6 :</b> Li fiho de Carpentras Soun poulido e pas trop fiero. Se voulès n'en rescountra,</p>	<p><b>COUPLET N°1 :</b> Les jeunes filles de Bedoin N'ont pas l'air d'être pressées, Mais sûr qu'il y en a plus de vingt Qui voudraient être mariées, Et les filles de Caromb Qui pensent la même chose, Ne montrent pas leurs mollets ronds Pour les yeux des escargots.</p> <p><b>REFRAIN :</b> <b>Mariez-vous braves garçons, Dépêchez-vous car vous êtes en âge, Et choisissez(-en une) dans ma chanson, Si vous avez l'idée de vous marier.</b></p> <p><b>COUPLET N°2 :</b> Si les filles de Montoux Mettent la coiffe de sainte-Catherine, Elles n'ont qu'à faire un écriteau Et le porter sur le dos ; À Mazan, elles n'en ont pas besoin ; Dès qu'un garçon se présente, Elles se mettent à la raison Surtout s'il a amené une rente.</p> <p><b>COUPLET N°4 :</b> Il y en a qui ont besoin de conseils (ou de complices) Mais pas les filles de Pernes-les-Fontaines, Elles ont des yeux comme les oiseaux, Elles n'ont pas besoin de lanterne. D'autres ne font que vous échapper Comme les filles de Villes-sur-Auzon ; Quand vous voulez les attraper, Elles s'échappent comme des anguilles.</p> <p><b>COUPLET N°5 :</b> Les filles de Mormoiron, Quand elles voient leur amoureux, Elles font comme les moineaux : Elles se fourrent dans un coin. Et les filles de Blauvac, De Flassan et de Saint-Pierre-de-Vassols, De peur de n'en pas trouver, Au contraire, elles se font voir.</p> <p><b>COUPLET N°6 :</b> Les filles de Carpentras Sont jolies et pas trop fières. Si vous voulez en rencontrer, Allez-y un jour de fête. À Saint-Léger du Ventoux, à Velleron, Il y en a des jeunes sveltes et aussi des grosses ;</p>



<p><i>COUBLET N°7 :</i> Ei Paluds coumo à Crilloun, Au Barroux coumo à Moudeno, Fan coumo li parpaïoun Acerca, prennon proun peno A Loriou, à Sarrian, De co qui ia fan la paumo Quand veson qu'un galapian N'en vai cerca uno à Baumo.</p> <p><i>COUBLET N°10 :</i> S'aves pou de vous néga, Marida vous à la Roco A qui se fan pas prega Brulon tré que l'on li toco, Ou chousisses Methamis, Lou Beaucet Sant-Hippolyte Ounte veirès mis amis Que lou bonhur vous invito.</p>	<p>Anas ié un jour de fiero. À Sant-Leidié, <b>Veleroun</b>, N'i'a de primo e mai de grosso ; Coumo que n'ane n'i'a proun Pèr pousqué fair' uno noço.</p> <p><i>COUBLET N°7 :</i> Ei Palud coumo à Crilloun, Au Barroux coumo à Moudeno, Fan coume li parpaïoun : À cerca, prennon proun peno. À Louriou, à Sarrian, De cop que i'a, fan la paumo Quand veson qu'un galapian N'en vai cerca uno à Baumo.</p> <p><i>COUBLET N°10 :</i> S'avès pòu de vous nega, Maridas-vous à la Roco ; Aqui se fan pas prega, Brulon tre que l'on li toco. O chausissès Methamis, Lou Baucet, Sant-Ipoulite, Ounte veirés, mis ami, Que lou bonur vous invito.</p>	<p>Peu importe combien il y en a, il y en a assez Pour pouvoir faire une noce.</p> <p><i>COUBLET N°7 :</i> Aux Paluds comme à Crillon-le-Brave, Au Barroux comme à Modène, Elles font comme les papillons : À chercher, elles ne prennent pas peine. À Loriol-du-Comtat, à Sarrians, Parfois, elles ouvrent de grands yeux Quand elles voient qu'un garnement Va en chercher une à Beaumes-de-Venise.</p> <p><i>COUBLET N°10 :</i> Si vous avez peur de vous noyer, Mariez-vous à la Roque-sur-Pernes (ou la Roque-Alric) ; Là-bas, elles ne se font pas prier, Elles brûlent dès que l'on les touche. Ou choisissez Méthamis, Le Beaucet, Saint-Hippolyte-le-Graveyron, Où vous verrez, mes amis, Que le bonheur vous invite !</p>
--	---	---

*NB : Dans cette chanson, 34 villages autour du Ventoux (côté sud) sont cités : Aubignan, Aurel, Bedoin, Blauvac, Caromb, Carpentras, Crillon-le-Brave, Entraigues, Flassan, La Roque-Alric, La Roque-sur-Pernes, Le Barroux, Le Beaucet, (Althen-)Les Paluds, Loriol-du-Comtat, Malemort-du-Comtat, Mazan, Méthamis, Modène, Monieux, Monteux, Mormoiron, Pernes-les-Fontaines, Saint-Christol, Saint-Hippolyte-le-Graveyron, Saint-Léger-du-Ventoux, Saint-Pierre-de-Vassols, Saint-Trinit, Sarrians, Sault, Velleron, Venasque, Verdolier, Villes-sur-Auzon, ...*

*Couplet : Bb Eb F7 Bb Eb C7 F F7 Bb Gm /F Eb F7 Bb C7 F7*  
*Refrain : Bb Eb F7 Bb Eb F7 Bb Bb Eb C7 Fsus4 F7 Bb*

## LA CANSOUN DI DAU

(Creacioun PLV 2005)

(En E)

### *COUBLET / COUPLET 1 :*

Encò di Dau (*bis*)  
I'a un bedigas (*bis*)  
E que ié disoun (*bis*)  
Lou gros **badau** (*bis*)

### **REFRIN / REFRAIN :**

**Li pichot Dau (\*5)**  
**Dau ! Dau ! Dau !**

### *COUBLET / COUPLET 2 :*

Encò di Dau (*bis*)  
I'a uno testo en l'èr (*bis*)  
E que ié disoun (*bis*)  
L'eilamoundau (*bis*)

### *COUBLET / COUPLET 3 :*

Encò di Dau (*bis*)  
I'a un escrivan (*bis*)  
E que ié disoun (*bis*)  
Anfos **Daudet** (*bis*)

### *COUBLET / COUPLET 4 :*

Encò di Dau (*bis*)  
I'a un utoupiste (*bis*)  
E que ié disoun (*bis*)  
L'**ideau** (*bis*)

*À vous de countunia ! À vous de continuer !*

Emé : **Daulo, Daunè, dauradeto, daurado, dautarello, daurié, dedau, foudau, lindau, endaumaja**, etc...

**E B7 (E)**

# COUNTNETO PÈR LI PICHOT

(Tradicionalo)

## 1) Tiro la resso / Tire la scie :

*Consignes, mise en scène :* Chanter cette chanson en mimant le mouvement de la scie du bûcheron. On peut aussi faire deux groupes qui tirent de chaque côté d'une corde...

Tiro la resso Mèstre Jan,  
Tiro la tu que siés plus grand.  
Ajournado, après fam (*bis*)  
Quant as gagna ?  
- Cinq peseto  
- Quant as perdu ?  
- Cinq escu !

## 2) Bèu front / Beau front :

*Consignes, mise en scène :* Chanter cette chanson en montrant à l'enfant chaque partie de son visage. Et à la fin faire des chatouilles sous le menton en disant "quiri-quiri !"

Bèu front, bèus iue,  
Nas de carcan,  
Bouco d'argènt,  
Mentoun flouri,  
Quiri-quiri !

## 2) Li det de la man / Les doigts de la main :

1) Lei det de la man : pichot nanet, anèu espous, mai long que tóuti, lipo mourtié, esquicho pesou.

Lou cousin dóu pichot det  
Ié cantavo au pichounet  
Anaren i bàrri  
Cassaren de gàrri  
Quand n'aurai t'en dounarai  
Quand n'auras m'en dounaras

2) Aquéu fai li curso, aquéu fai la soupo, aquéu lou mai grand sèr la soupo, aquéu la manjo touto, e aquéu lou mai couquin que dis : "Piéu-piéu-piéu, i'a plus gi pèr iéu".

Cinq sòu  
La vaco  
Lou bièu  
Lou pichot vedelet  
Guili-guili-guili.  
(*Countino de dire en caressant la man de l'enfant après cado fraso*)

## 3) Àrri, àrri moun chivau / Hue mon cheval ! :

*Consignes, mise en scène :*  
Chanter cette chanson avec l'enfant à cheval sur ses genoux en imitant le pas, le trot, le galop du cheval.

**Àrri, àrri moun chivau  
Que deman anan à Saut  
De Saut à Perno  
Querre de lanterno  
De Perno à Bedouin  
Querre de toupin  
Pèr faire quaucarèn dedins.**

Quand li damo van d'à chivau,  
Van au pas, au pas, au pas.  
Quand li moussu van d'à chivau,  
Au trot, au trot, au trot.  
Quand (*nom de l'enfant*) vai d'à chivau,  
Au galop, au galop, au galop !

M'en vau à Paris  
Sus un chivau gris.  
M'en vau à Mazan  
Sus un chivau blanc,  
M'en vau à Caroun  
Sus un vièi grisoun !

i, i ! i chivalet !  
Vai t'en béure, vai t'en béure,  
i, i ! i chivalet !  
Vai t'en béure quand as set.

## 4) Bressarello / Berceuses :

Plego ta parpello, dor moun bel enfant  
Dins la bressarello, que mi bras te fan  
Ta meireto es lasso, endor-te lèu lèu  
Dins aquesto jasso, siés noste soulèu.

*L'endourmitòri / Bonne nuit*

1) Endor-te lèu, que l'agnèu dor encaro !  
Toucan sa maire, èi tant bon de dourmi.  
Siés un agnèu, bel enfant moun ami  
As toucan tu ta maire que t'aparo.

**REFRIN (bis) :**

**Ne-ne som, som.**

**Fermo tis iue : bono niue.**

2) Endor-te lèu, que la flour vièrginalo  
Dessout si fueio a plega soun boutoun !  
Siés uno flour, o moun bel enfantoun ;  
As toucan tu ta maire que t'acalo.

3) Endor-te lèu ! La coulumbo à-n-un caire  
Dessus sa branco amo bèn de dourmi !  
Tu siés coulumbo, enfantoun, moun ami ;  
E siés bressa dins li bras de ta maire.

Ne-ne som-som moun fiéu  
Vai plego ti parpello  
Mi bras saran toun brès  
E moun sen toun couissin  
Dins mi man caufarai  
Ti manoto tant bello  
Dorme bèl enfantoun  
Dorme siés bèn ansin

**Som-som, vène, vène, vène**  
**Som-som, vène tout de bon (ou de la font)**

La som-som vòu pas veni  
Lou pichot voudrié dourmi  
Liro liro liro lo  
Toujour plouro se fai gros  
Gros coume soun paire  
E grand coume sa maire.  
La som-som s'es enanado,  
À Cassis l'an arrestado,  
À parti dessus un ase,  
Tournara sus un poulin.

**5) Countino sus lis animau / Chansons sur les animaux :**

Plòu, plòu, de faiòu,  
La galino a fa soun iòu !  
  
Cacalauseto, sorte ti baneto  
Cacalausoun, sorte ti banoun!

Catarineto volo !  
Vai-t-en dedins la colo  
Vai-t-en  
Vo bèn dins lou vilage  
Te cafi lou gavage  
De pan e de fromage  
Vai-t-en !

**6) Reviraduro de cansoun franceso / Traduction de chansons françaises :**

*(Sur l'air de "une souris verte")*

Uno furo verdo  
Que courrié dins l'erbo  
Te l'agante pèr la co  
Te la mostre i moussurot  
Li moussu me dison :  
Bagnas-la dins l'aigo,  
Bagnas-la dins l'òli,  
N'en farés un cacalaus  
Tout caud.

Pèire, Pèire, vos de blad,  
Vène lou querre, vène lou querre,  
Pèire, Pèire, vos de blad,  
Vène lou querre, n'ai un sa !

*(Sur l'air de "Ainsi font, font, font")*

Ai un bèu roudet, que lèu viro que reviro,  
Ai un bèu roudet, que lèu viro tout soulet !  
Que viro tout soulet  
Quand iéu m'en vau à la journado !

Ah ! Lou brave roudet ! (bis)

*Coume pèr « le facteur n'est pas passé »*

# PICHOTO MARIÒ / PETITE MARIE

(Francis CABREL)

(En A)

## COUBLET / COUPLET 1 :

Em7 A7 Bm Em  
Pichoto Mariò, iéu parle de tu, perço qu'emé ta pichoto voues, tei pichòti tisso  
F# Bm  
As vueja sus ma vido un mouloun de rosò.  
Em7 A7 Bm  
Pichoto tihouso, me bate pèr tu, pèr que dins dès mil'an d'acò,  
Em F#7 Bm  
se retrouban assousta sout'un cèu autant poulit coume milànti rosò.

## REFRIN / REFRAIN :

Bm G A Bm  
Vène dóu cèu e lis estello entr'éli s'entrevon que de tu  
G A F#m7  
D'un musician que fai jouga si man sus un moussèu de bos  
G A Bm F#7 D Em  
D'aquest'amour, mai blu que lou cèu dessus.

## COUBLET / COUPLET 2 :

Em7 A7 Bm  
Pichoto Mariò, siéu estransina, assousta souto ta téulisso  
Em F# Bm  
Lou vènt de la niue frejo, me fai souveni dóu cant que l'aviéu escri que pèr tu  
Em7 A7 Bm  
Pichoto tihouso, disès que la vido es un anèu à chasque det.  
Em7 F#7 Bm  
Au soulèu de Flourido, mai mi pocho soun vido e mis iue plouron de fre.

## AU REFRIN / AU REFRAIN

### VARIACIOUN / VARIATION :

Em Bm F# D Em  
Dins lou sourne di carrièro, Pichoto Mariò m'ausès-tu ?  
G D A  
N'espère rèn que tu pèr i'ana.  
Em Bm F# D Em  
Dins lou sourne di carrièro, Pichoto Mariò m'ausès-tu ?  
G D A7  
N'espère rèn que tu pèr i'ana.

## AU REFRIN / AU REFRAIN

Asatamen / Adaptation : PLV 2001

# LA FONFÒNI / LA FANFARE

(PLANTEVIN / PLV 2001)

(En C)

## COUBLET / COUPLET 1 :

Iéu quand ère nistoun,  
Vesiéu passa la chico :  
Li tambour, li pistoun,  
Lou chèfe de musico.  
Iéu me disiéu qu'un jour,  
Que quand sariéu un ome,  
Iéu tambèn, à moun tour,  
Jougariéu dóu troumbone.

## REFRIN / REFRAIN :

**Mai moun papa vòu pas  
E ma mama nimai.  
Meme se volon pas  
Troumbounarai que mai.  
Tant pis se moun papa  
Me garç' un pèd au quiéu.  
Tant pis se ma mama  
N'en toumbo sus lou quiéu.  
Vòu quand meme jouga  
Quaucarèn d'agradiéu  
Que te fai boulega  
Li man, li pèd, ... e li camb' e lou quiéu !**

## COUBLET / COUPLET 2 :

E vaqui la Fonfòni  
Que passo pèr carrièro  
Venès lèu, boulegas,  
Anan faire la fiero.  
Vous presentan la chourmo  
Que fai l'acoumpagnado  
Tóuti lis estrumen,  
I'a touto l'assemblado...

## AU REFRIN / AU REFRAIN

## COUBLET / COUPLET 3 :

E pièi i'a un chilet  
Amé li cimbaletto ;  
Tóuti dous van jouga,  
Urous d'èstr'à la fèsto.  
Tambèn lou galoubet  
E sa massetouneto :  
Tui tui tui, pam pam pa,  
E n'en fan qu'à sa tèsto.

## VARIATION :

Lou petadou que fai de petou  
Proutèu, proutèu, fai toujours lou couioun  
Vas lèu lèu lèu dins li cagadou  
Proutèu, proutèu, pèr faire ti petou.

Lou tuba que rest'en ba(s)  
Tout soulet semblo tout triste  
Aquéu gros tuièu toursu  
Plan planet marco lou tempo.

## CODA rythmique :

*Chourmo 1* : Poum poum grosso caisso  
*Chourmo 2* : Tambour tam tagadam, tambour  
tam tagadam tam  
*Chourmo 3* : E lou flic- flac, flique-flique-flac  
*Chourmo 4* : Toun-toun, toun-toun

C Db/F Db/G C Eb Gb F G7 C C Ab Bb C Eb Gb F G7 C

# COUTRÌO / ENSEMBLE

(Jean-Jacques GOLDMAN ; *Asatamen / Adaptation : PLV Stage 2002*)

(En F)

Souvèn-te  
Belèu en mai, novèmb' ?  
Aperaqui ?  
Belèu un dilun ?  
Me souvène que d'uno grand muraio  
Pamens erian coutrìo  
Coutrìo l'avèn afranqui

Coutrìo ...

Entourno-te  
De ti long viag' tant liuen  
Entourno-te  
Tout s'ajusto à ma vido  
Ai besoun de nòsti camin liga  
Quand nous campo lou tèms  
Coutrìo, tout es mai poulit

Canon : Bb F Dm7 C

# VOULÈN CANTA : « Prouvençau Lengo Vivo ! »

(Simon CALAMEL)

(En D)

1) Voulèn canta riboun-ribagno  
La bello lengo dóu païs !  
Dins li ciéuta, dins li campagno,  
En abriéu tout reflouris.  
Dins lou licèu l'estrambord gagno,  
Tout es en fèsto, tout ié ris !  
E pèr quita lou tèms di lagno  
Voulèn canta 'quéu paraulis :

**REFRIN / REFRAIN :**  
**Prouvençau Lengo Vivo,**  
**Es un crid de jouvènt !**  
**Prouvençau, fau que vive**  
**Dins lou siècle que vèn.**  
**Prouvençau Lengo Vivo,**  
**Es un crid de printèms !**  
**Prouvençau, fau que vive**  
**Ar' es vengu lou tèms !**

2) Voulèn crida la diferènci,  
Lou respèt di diversita.  
Se sourtèn de nòsti silènci,  
S'ausiran li minourita.  
Avèn encaro tant à dire,  
E à counjuga au presènt !  
Alor dins l'espèr e li rire,  
Voulèn crida tóutis ensèn...

PLV 2008

<i>Couplet :</i>	Dm	Bb	F	A7	Dm	Bb	F	A7
	Gm	C7	F	Dm	Bb	C7	F	Asus4 A7
<i>Refrain :</i>	<b>D</b>	<b>F#7</b>	<b>Bm</b>	<b>G</b>	<b>A7</b>	<b>(D)</b>		

# « DINS MOUN PAÏS / DANS MON PAYS »

(En C)

Paraulo / Paroles : Paulin REYNARD et Simon CALAMEL

Amélioration : Rita MAZAUDIER, Thibaut PLANTEVIN et Virginie BIGONNET-BALET

Musico / Musique : Thibaut PLANTEVIN, Paulin REYNARD et Marie-Noëlle CHENEVEY.

## COUBLET / COUPLET 1 :

Dins moun païs, i'a de soulèu-- ;  
Tout ié fai fèsto, tout es bèu-- !  
La terr' es pastado d'amour  
Em'uno raisso de coulour.  
Dins moun païs, i'a de couioun--,  
De gros, de grand e de pichoun-- !  
Es acò, la diversita !  
Ensèn nous fai sèmpe canta :

## REFRIN / REFRAIN (bis)

Autour du Géant de Provence,  
Dans le Comtat, on rit, on danse.  
Chacun le fait à sa façon,  
Pourvu qu'on finisse en chanson !

## COUBLET / COUPLET 2 :

Dins moun païs se garouian-- :  
Es pas pèr rèn, es pèr deman-- !  
Pèr garda coum'un bèu tresor  
La lengo puro coume l'or.  
Se sias d'eici vo bèn d'eila--  
L'impourtant es bèn de parla--  
Lengo d'O, prouvençau, patoues...  
Qu'enchau lou noum, que m'as coumpres !!!

## COUBLET / COUPLET 3 :

Dins moun païs, aman l'amour--  
Que i'a mil' an li Troubadour--  
Nous an après à bèn canta  
Dins l'esperit de liberta,  
S'arrestarèn pas un moumèn--  
De celebra tóutis ensèn--  
En prouvençau aquéu païs  
Qu'a lou mai dous di paraulis !

<i>Couplet</i> :	C	Am	Fadd9	G7	Em	F	Gsus24	G	
	Dm	G7	E7	Am	/G	F	D7	Gsus4	G7
<i>Refrain</i> :	C	G7	Am	Em	F	C	D7	G7	(C)

## **ENSIGNADOU / SOMMAIRE :**

1) <i>Miso en voues / Mise en voix</i>	p.2	13) <i>Balèti : La mazurka di firuso</i>	p.12
2) <i>Jingle : Qu’es acò, qu’es aqui ?</i>	p.4	14) <i>Balèti : Lou brande de l’ourse</i>	p.13
3) <i>Canon : Li vendèmi</i>	p.4	15) <i>L’estaco</i>	p.14
4) <i>Lou vin de Bedouin</i>	p.5	16) <i>Se canto</i>	p.15
5) <i>Dins l’aigo de la font clareto</i>	p.6	17) <i>Li fiho de l’arroundimen</i>	p.16
6) <i>La fourmigo e la cigalo</i>	p.7	18) <i>La cansoun di Dau</i>	p.17
7) <i>L’inmourtalo</i>	p.7	19) <i>Coumtineto pèr li pichot</i>	p.18
8) <i>Danso pichot mounde</i>	p.8	20) <i>Pichoto Mariò</i>	p.20
9) <i>Ligoubau</i>	p.8	21) <i>La Fonfòni</i>	p.21
10) <i>Li restanco</i>	p.9	22) <i>Coutrìo</i>	p.21
11) <i>Lou trin di Pigno</i>	p.10	23) <i>Voulèn canta PLV</i>	p.22
12) <i>Mistral Gagnant</i>	p.11	24) <i>Dins moun païs</i>	p.23

## **LIS ESTAGIÀRI / LES STAGIAIRES 2010 :**

<i>NOUM e Pichot noum / NOM et Prénom</i>	<i>Adrèisso / Adresse</i>	<i>Telefoune / Téléphone</i>	<i>email</i>